

УДК: 811.111

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ЛЕКСИКЕ:
КОНЦЕПТЫ «FAIR PLAY» (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ) И «THE
AMERICAN DREAM» (США)**

**REFLECTION OF NATIONAL CHARACTER IN VOCABULARY: THE
CONCEPTS OF "FAIR PLAY" (UK) AND "THE AMERICAN DREAM"
(USA)**

А. С. Донских, И. А. Таран

студент 1 курса группы ПИБ 251.3

Филиал ФГБОУ ВО «Кузбасский государственный технический
университет им. Т.Ф. Горбачёва», г. Новокузнецк, Россия,
sasadonskikh202@gmail.com

старший преподаватель кафедры ИТиЭД

Филиал ФГБОУ ВО «Кузбасский государственный технический
университет им. Т.Ф. Горбачёва», г. Новокузнецк, Россия,
tiastern@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена сопоставительному анализу ключевых лингвокультурных концептов Великобритании и США — «Fair Play» и «The American Dream». В работе рассматривается их роль в отражении и формировании черт национального характера. Британский концепт «Fair Play» выступает в роли «концепта-регулятора», собирая ценности процедурности, сдержанности и уважения к правилам. Американский концепт «The American Dream» функционирует как «концепт-драйвер», фокусируясь на идее индивидуального успеха, мобильности и веры в «self-made man». Результаты исследования демонстрируют, как данные ментальные образования транслируют фундаментальные различия в ценностных ориентирах двух культур.

Ключевые слова: национальный характер, лингвокультурный концепт, английская лингвокультура, американская лингвокультура, языковая картина мира, национальная идентичность, сопоставительный анализ, английский язык.

Abstract: This article is devoted to a comparative analysis of key linguistic and cultural concepts in the UK and the US – "Fair Play" and the "American Dream." The aim is to improve their recent role and identify a national character trait. The British concept of "Fair Play" acts as a "regulatory concept," encompassing the values of formality, restraint, and independence. The American concept of the "American Dream" acts as a "driver concept," focusing on the idea of individual success, mobility, and belief in the "self-made man." The results of the study, conducted as data from a mental education program, convey fundamental differences in the value orientations of the two cultures.

Keywords: national character, linguocultural concept, Fair Play, The American Dream, English linguaculture, American linguaculture, linguistic worldview, national identity, comparative analysis.

Данное исследование посвящено сопоставительному анализу двух ключевых лингвокультурных концептов — британского «Fair Play» и американского «The American Dream». Задача стоит не только описать их словарные значения, но и проследить, как эти ценностные доминанты проявляются в политической коммуникации, выявив их роль в формировании национальной идентичности.

Целью исследования является выявление и сопоставление лингвокультурных особенностей концептов «Fair Play» и «The American Dream» в англоязычном дискурсе как отражения ценностных установок британской и американской культур.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

1. Проанализировать теоретические основы изучения лингвокультурных концептов и их роль в отражении национально-культурных ценностей.
2. Проанализировать основные смысловые и ценностные характеристики концепта «Fair Play» в британской лингвокультуре.
3. Выявить ключевые содержательные характеристики концепта «The American Dream» на материале англоязычного политического дискурса.
4. Провести сопоставительный анализ концептов «Fair Play» и «The American Dream» с целью выявления различий в ценностных ориентирах британской и американской культур.

Предметом исследования являются смысловые и знаковые характеристики концептов «Fair Play» и «The American Dream» и их дискурсивная репрезентация в англоязычном политическом дискурсе.

В современном исследовании культурных смыслов доминирует представление о концепте как о сложном, многокомпонентном ментальном образовании. Согласно устоявшемуся мнению, в его структуре выделяются ценностный, образный и понятийный элементы. В.И. Карасик отмечает, что через анализ концептов открывается наиболее полная картина ценностных приоритетов конкретного лингвокультурного сообщества [6]. Исследователи единодушны во мнении, что такие единицы служат ключом к пониманию мировидения этноса. Эту мысль развивают О.А. Леонтович и В.А. Маслова, подчеркивая этноцентрическую природу подобных образований и их репрезентативность для изучения ментальных установок. [8; 10] В терминологии наблюдаются различия: В.И. Карасик определяет такие концепты как «национально-специфические», подчеркивая их связь с особенностями народа, тогда как В.А. Маслова использует определение «этноцентрические», акцентируя принадлежность к культуре конкретной эт-

нической группы. Важно подчеркнуть, что наиболее объективным свидетельством существования национального характера выступает язык. С.Г. Тер-Минасова в этой связи отмечает, что язык не только отражает, но и формирует характер своего носителя, являясь «самым объективным показателем народного характера» [14]. Вслед за словарем С.И. Ожегова, под «национальным характером» мы понимаем совокупность отличительных свойств и качеств, характерных для данной нации [12]. Таким образом, обращение к ключевым концептам национальной культуры представляется эвристически оправданным методом реконструкции особенностей национального этоса. Национальный характер нельзя рассматривать как статичный набор врожденных качеств. Он представляет собой динамическую структуру, которая формируется в дискурсе. Язык в контексте выступает не просто зеркалом, отражающее готовые ментальные свойства, но и механизмом их конструирования. Как отмечает Е.С. Кубрякова, дискурс позволяет проследить, как абстрактные ценностные категории переходят в плоскость реальных поведенческих стратегий [7]. Таким образом, анализ прецедентных текстов и устойчивых сочетаний (*fair play* или *American Dream*) позволяет нам доступ не к умозрительной, а к реально функционирующей системе ценностей.

Англичане часто говорят о «*fair play*». Увлекательный взгляд на природу «*fair play*» предложил испанский философ Сальвадор Де Мадариага. В исследовании, посвященном сравнительной характеристике европейских народов, он относит понятие к числу фундаментальных черт английского характера, ставя в один ряд с застенчивостью или снобизмом [9]. Для него этот концепт выходит за рамки простого следования правилам. Мадариага описывает его как глубоко внутреннее качество, особую 'соразмерность' человека существующим нормам, что роднит социальное поведение с игрой, где правила не воспринимаются как внешнее ограничение, а являются естественной частью процесса. Таким образом, он подчеркивает не ритуальность, а органичность этого качества для англичанина». Исторически формирование этого концепта в его современном звучании исследователи связывают с XIX столетием, когда ценности среднего класса начинают определять общественную атмосферу. Особый вклад в закрепление норм честного поведения внесли частные школы Великобритании (*public schools*). Они выполняли функцию социальных фильтров, через которые проходило формирование эталонных моделей поведения, впоследствии воспринимавшихся как общенациональные. М.В. Цветкова, подчеркивает понятие занимает одно из центральных мест в системе английских ценностей [15]. В основе лежит представление о том, что любой процесс взаимодействия должен строиться на заранее оговоренных условиях и неукоснительном выполнении взятых обязательств. Честная игра — это, по сути, игра по заранее принятым правилам. По мнению В.И. Карасика, концепт

fair play представлен в британской лингвокультуре особо ярко; сопоставление с русской и немецкой лингвокультурами показывает иную картину экспликации ценности «честной игры»: в русской и немецкой традициях используются как прямые описательные эквиваленты («честная игра», «fairer Umgang»/ «fair play»), так и заимствования [6]. Как отмечает В. Овчинников, для англичанина выражение «это не крикет» является самым серьезным осуждением, поскольку крикет в британской культуре символизирует не просто спорт, а свод неписаных правил честной игры, лежащих в основе национального характера [11]. В Англии, если про кого-то говорят «он играет не по правилам» или «не той битой машет» — это не просто замечание, а серьезное осуждение. Англичане соблюдают правила вовсе не потому, что боятся полиции или штрафов. Им кажется, что так правильно. Они верят: если все будут действовать по своим правилам, жить станет удобнее и лучше каждому. В английских словарях честная игра — это когда ты относишься к другим по-честному, британцы считают эту черту своей национальной особенностью. Словари английского языка определяют fair play как «игру по правилам» и «честное отношение», подчеркивая, что британцы считают эту ценность национально-специфичной: «British people think of themselves as putting special value on fair play» [4]. Интересно, что «Fair Play» выходит далеко за рамки спортивного контекста, проникая в сферу политики и повседневную бытовую этику. Соблюдение негласных правил («unwritten rules») превращается в признак принадлежности к «своего» британском обществе. Кто нарушает эти правила, даже не нарушив формально закон, подвергается моральному осуждению, поскольку он своим действием подрывает не только порядок, но и саму философию взаимоотношений, которая держится на доверии между людьми. В этом смысле «Fair Play» можно интерпретировать как «концепт-фильтр», отсеивающий тех, кто не разделяет базовые процедурные ценности нации. Выражение «not cricket» закрепилось в языке как обозначение всего нечестного и непорядочного. Оно напрямую отсылает к виду спорта, который в Англии всегда считался синонимом честной игры [4].

Американские политики говорят про «американскую мечту» и это не случайно. Идея связана с ием, как американцы воспринимают самих себя: страна, где у каждого есть шанс, место с особым предназначением. Америка всегда искала ответ на вопрос «кто мы такие?» — и одним из таких ответов стала американская мечта. Это не просто красивый образ, а часть национальной идентичности. Роль о том, как сложилось это понятие, стала речь Мартина Лютера Кинга 1963 года «У меня есть мечта», где он провозглашает: «I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal"» [1]. В понимании Кинга американская мечта в тот период была почти не-

достижимым идеалом. Речь шла о расовом равенстве в стране, где за него платили жизнью. В 1965 году он развил эту мысль: равенство осталось основой, но теперь Кинг говорил и о том, что записано в Декларации независимости: «It wouldn't take us long to discover the substance of that dream. It is found in those majestic words of the Declaration of Independence... "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by God, Creator, with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness". This is a dream. It's a great dream» [2]. У Кинга американская мечта держалась на четырёх вещах — все они были правами из Декларации независимости. Но если заглянуть в словарь, окажется, что из всего списка только «равенство» совпадает с тем, как обычно понимают американскую мечту. То, как Кинг описывал американскую мечту, большинство политиков не поддержало. Они предпочитали более привычное толкование — то, которое сложилось задолго до Кинга. Но если посмотреть на речи президентов, видно, что даже традиционное понимание со временем меняется. Анализ речи Рейгана 1985 года позволяет проследить эту трансформацию на лексическом уровне. Президент намеренно избегает абстрактной лексики, характерной для Декларации независимости, заменяя её конкретными образами. В его риторике концепт «American Dream» тесно переплетается с идеей «возрождения» и «простора», что создает суггестивный образ бесконечных возможностей. Акцент смещается с «прав» на «достижения», что делает концепт более прагматичным и приземленным, отвечающим запросам избирателя эпохи посткризисного восстановления. Рейган, например, объяснял американскую мечту совсем просто: для одного это деньги и власть, для другого это свобода верить, а для третьего это просто своя крыша над головой. Он ушёл от слов про права и заговорил о том, что людям понятно и близко. Если для Кинга "американская мечта" была инструментом борьбы за абстрактные гражданские права, то для Рейгана она стала синонимом конкретного, "осязаемого" благополучия. Подробное сопоставление этих двух концептов представлено в Таблице 1.

Сопоставительная характеристика концептов «Fair Play» и «The American Dream»

Таблица 1

Критерий сравнения	Концепт «Fair Play» (Великобритания)	Концепт «The American Dream» (США)
Тип концепта	Концепт-регулятор	Концепт-драйвер
Вектор направленности	Настоящее (ориентация на процесс)	Будущее (ориентация на результат)

Временная динамика	Константа, устойчивая традиция	Эволюция, адаптация к изменениям
Социальная функция	Нормативная и оценочная (регулирование взаимодействия)	Мобилизующая и интегрирующая (объединение общества)
Базовые ценности	• Соблюдение правил • Процедурность • Уважение к сопернику • Сдержанность • Джентльменское соглашение	• Индивидуальный успех • Равенство возможностей • Вертикальная мобильность • Материальное благополучие • Self-made man
Ключевые маркеры в языке	• <i>Fair play</i> • <i>Not cricket</i> • <i>Gentleman's agreement</i> • <i>Rule of law</i>	• <i>American Dream</i> • <i>Life, liberty, pursuit of happiness</i> • <i>Equality</i> • <i>Opportunity</i>
Отношение к правилам	Правила как самоценность, органичная часть поведения	Правила как инструмент достижения успеха
Сфера происхождения	Спортивная этика (крикет), частные школы	Политическая философия (Декларация независимости)
Цитата-репрезентант	«British people think of themselves as putting special value on fair play» (Longman Dictionary)	«We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal... Life, Liberty and the pursuit of Happiness» (Декларация независимости)

При рассмотрении двух концептов обнаруживаются расхождения, обусловленные спецификой британской и американской ментальных традиций. Прежде всего, концепты различаются вектором ценностной направленности. «The American Dream» обращен в будущее и сфокусирован на идее индивидуального преуспевания. В его семантическом поле концентрируются представления о персональном достижении, вертикальной мобильности и материальной состоятельности, что коррелирует с такими доминантами американского характера, как индивидуализм, деятельностный оптимизм и установка на самодостаточность (self-made man). Как показано в речах американских президентов, концепт эволюционирует от борьбы за равенство у Кинга к домовладению у Буша, подстраиваясь под социальные изменения. Такое содержание делает «The American Dream» универсальным политическим лозунгом. В отличие «Fair Play» подобной адаптивности лишен: нарушение его принципов не может быть переосмыслено как новый этап традиции. «Fair Play», напротив, ориентирован

на процесс и регулирование текущего взаимодействия. Это не мечта о будущем, а свод правил для настоящего, требующий честности, уважения к сопернику и достойного принятия результата. Концепт воплощает британские черты: сдержанность, самоконтроль, приверженность традициям и стремление к порядку.

Второе различие: динамика. «Американская мечта» постоянно меняется вместе с обществом. Представленные материалы демонстрируют, что это понятие претерпело изменения: от абстрактного набора прав на данные и от протестантской этики до современного потребительского общества. И консерваторы, и либералы по-разному интерпретируют это понятие, исходя из своих конкретных интересов. Однако концепция по-прежнему обладает той же мобилизующей силой. «Fair Play» имеет еще одну мобилизующую силу. В отличие от американской мечты, которая меняется со временем, «Fair Play» по сути не подвержена изменениям и сегодня означает то же самое, что и в прошлом. Стандартом для понятия честной игры является либо справедливость, либо несправедливость. Это важное различие между двумя менталитетами. Американский менталитет динамичен и поощряет новые идеи. Британский менталитет, напротив, очень стабилен и ценит традиции, которые определяются как преемственность.

Третье отличие: социальная роль. «Американская мечта» служит для того, чтобы собирать разных людей в месте в США вокруг общей идеи о будущем. В стране, где национальная идентичность основана на гражданстве, а не на происхождении, такие объединяющие идеи становятся основой общества. «Честная игра» выполняет роль нормы и оценки, выступая своего рода моральным судьей и показателем принадлежности к группе. Следование её принципам показывает, что человек понял «правила игры» и умеет достойно общаться.

Таким образом исследование подтверждает, что данные концепты выступают ключевыми значениями национального характера Великобритании и США соответственно. Британский «Fair Play» функционирует как концепт-регулятор, аккумулирующий ценности процедурности, сдержанности и уважения к традиции, а Американский «The American Dream», представляет собой концепт-драйвер, ориентированный на индивидуальный успех, вертикальную мобильность и веру в «self-made man». Выявленные различия в ценностной направленности (процесс vs. результат) и временной динамике (традиция vs. эволюция) наглядно демонстрируют фундаментальные особенности британского и американского менталитетов.

Список литературы

1. King, M. L. I Have a Dream : speech delivered at the March on Washington for Jobs and Freedom, August 28, 1963 / M. L. King. — URL: <https://www.archives.gov/files/press/exhibits/dream-speech.pdf> (дата обращения: 10.03.2026).

2. King, M. L. The American Dream : sermon delivered at Ebenezer Baptist Church, July 4, 1965 / M. L. King. — URL: <https://kinginstitute.stanford.edu/king-papers/documents/american-dream-sermon-ebenezer-baptist-church> (дата обращения: 10.03.2026).
3. Reagan, R. Inaugural Address, January 21, 1985 / R. Reagan. — URL: <https://www.reaganlibrary.gov/archives/speech/inaugural-address-1985> (дата обращения: 10.03.2026).
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. — London : Longman House, 1998. — 1568 p.
5. Ашкерова, А. Ю. Американская модель национальной идентичности / А. Ю. Ашкерова ; пер. с англ. А. Башкирова. — Москва : АСТ : Транзиткнига, 2004. — 240 с.
6. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. — 476 с.
7. Кубрякова, Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике / Е. С. Кубрякова. — Текст : непосредственный // Дискурс, речь, речевая деятельность : сб. обзоров. — Москва : ИНИОН, 2000. — С. 7–25.
8. Леонтович, О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения / О. А. Леонтович. — Москва : Гнозис, 2005. — 352 с.
9. Мадариага, С. Англичане. Французы. Испанцы / С. Мадариага. — Санкт-Петербург : Наука, 2003. — 248 с.
10. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / В. А. Маслова. — Минск : ТетраСистемс, 2004. — 256 с.
11. Овчинников, В. В. Ветка сакуры. Корни дуба. Горячий пепел : повести / В. В. Овчинников. — Москва : Советский писатель, 1988. — 480 с.
12. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — Москва : Азбуковник, 1999. — 944 с.
13. Степанов, Ю. С. Между системой и текстом: выражения фактов / Ю. С. Степанов. — Текст : непосредственный // Язык — система. Язык — текст. Язык — способность. — Москва : ИРЯ РАН, 1995. — С. 38–43.
14. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово, 2008. — 344 с.
15. Цветкова, М. В. Концепт «fair play» в английской национальной ментальности / М. В. Цветкова. — Текст : непосредственный // Филология и культура : материалы 3-й междунар. конф. — Тамбов : Изд-во Тамбовского университета, 2001. — Ч. 2. — С. 87–89.